

KINH DIỆU PHÁP
LIÊN HOA – Quyển 7

Hán dịch: Tam Tạng
Pháp Sư Cư Ma La
Thập

Việt dịch: Hòa thượng
Thích Trí Tịnh

LOTUS SUTRA
Volume VII

Chinese translation: Tripitaka
Dharmabhāṅga Kumārajīva

English translation: [City of Ten
Thousand Buddhas, USA.](#)

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org

Conventions:

- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []
- Text absent in English: Put in italic font if translated.
- Bold *italic*: Using translation from <http://evdhamma.org/index.php/sutras/lotus-nirvana/lotus-sutra/>

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>[italic]</i> in Vietnamese: differences among Vietnamese versions
<p>Chương 27 - Phẩm Diệu-trang-nghiêm-vương Bôn-sự.</p> <p>1. Lúc bấy giờ, Phật bảo hàng đại chúng rằng: “Về thuở xưa, cách đây vô-lượng vô biên bất-khả-tư-nghì a-tăng-kỳ kiếp, có đức Phật hiệu là Vân-Lôi-Âm Tú-Vương</p>	<p>The Past Deeds Of The King Wonderful Adornment Chapter 27</p> <p>At that time the Buddha told the great assembly, “Long ago, in the distant past, uncountable, boundless, inconceivable asamkhyeyas of eons ago, there was a Buddha by the name of Cloud Thunder Sound</p>

Hoa-Trí Như-Lai, Ứng-cúng, Chánh-biến-tri. Nước đó tên Quang-Minh Trang-Nghiêm, kiếp tên Hỷ-Kiến”.

Trong pháp hội của Phật đó có vị vua tên Diệu-Trang-Nghiêm, phu nhân của vua tên Tịnh-Đức có hai người con, một tên Tịnh-Tạng, hai tên Tịnh-

Constellation King Flower Wisdom, Tathagata, Arhat, Samyaksambuddha. The name of his country was Adorned by Light, and the name of his eon was Delight to Behold.”

“Within the Dharma of that Buddha, there was a king by the name of Wonderful Adornment. The wife of the king was called Pure Virtue. She had two sons, the first named Pure Storehouse, the

Nhãn. Hai người con đó có sức thần thông lớn, phước đức trí huệ, từ lâu tu tập đạo hạnh của Bồ-Tát, những là: Thí ba-la-mật, giới ba-la-mật, nhẫn-nhục ba-la-mật, tinh-tân ba-la-mật, thiền ba-la-mật, trí-huệ ba-la-mật, phương-tiện ba-la-mật, từ-bi hỷ-xả nhẫn đến ba mươi bảy phẩm trợ đạo pháp thủy đều

second named Pure Eye. These two sons had mighty spiritual powers, blessings, virtues, and wisdom. They had long cultivated the path practiced by the Bodhisattvas--the dana paramita, shila paramita, kshanti paramita, virya paramita, dhyana paramita, and prajna paramita, the paramita of skillful means, kindness, compassion, joy and giving, as well as the thirty-seven Dharmas Aiding the Path. They had

rành rẽ suốt-thấu.

Lại được các môn tam-muội của Bồ-Tát: Nhựt-tinh-tú tam-muội, Tịnh-quang tam-muội, Tịnh-sắc tam-muội, Tịnh-chiếu-minh tam-muội, Trường-trang-nghiêm tam-muội, Đại-oai-đức-tạng tam-muội, ở nơi các môn tam-muội này cũng đều thấu suốt.

completely understood and penetrated all of these.

"They had also obtained the Bodhisattva's Pure Samadhi, the Samadhi of Sun and Stars; the Samadhi of Pure Light; the Samadhi of Pure Form; the Samadhi of Bright and Pure Illumination; the Samadhi of Extensive Adornment; and the Samadhi of the Storehouse of Great Awesome Virtue. All of these samadhis they had also

2. Lúc đó, đức Phật kia vì muốn dẫn dắt vua Diệu-Trang-Nghiêm cùng thương tưởng hàng chúng sanh nên nói kinh Pháp-Hoa này.

Bảy-giờ, Tịnh-Tạng, Tịnh-Nhãn, hai người con đến chỗ của mẹ chấp tay thưa mẹ rằng: “Mong

completely penetrated.”

At that time, the Buddha, wishing to guide King Wonderful Adornment and also to be compassionate towards and mindful of living beings, spoke the Dharma Flower Sutra.

The two sons Pure Storehouse and Pure Eye went before their mother, placed their palms together and said, “We entreat you, Mother, to

mẹ đến nơi chỗ đức Phật Vân-Lôi-Âm Tú-Vương-Hoa-Trí, chúng con cũng sẽ theo hầu gần gũi cúng dường lễ lạy”.

Vì sao? Vì đức Phật đó ở trong tất cả chúng trời người mà nói kinh Pháp-Hoa, nên phải nghe và tin nhận.

Mẹ bảo con rằng: “Cha

visit the Buddha Cloud Thunder Sound Constellation King Flower Wisdom. We should follow, draw near to, make offerings to, and worship him.

Why? The Buddha is speaking the Dharma Flower Sutra for all the hosts of gods and humans. We should listen to it and receive it!”

The mother said to her sons, “Your

con tin theo ngoại đạo, rất ham pháp Bà-la-môn, các con nên qua thưa với cha để cùng nhau đồng đi”.

Tịnh-Tạng, Tịnh-Nhãn chấp tay thưa mẹ:

“Chúng con là Pháp-vương-tử mà lại sanh vào nhà tà kiến này!”

Mẹ bảo con rằng: “Các

father believes in an externalist way and is deeply attached to the Dharmas of the Brahmanism. You should ask him if he wants to go along.”

With their palms together, Pure Storehouse and Pure Eye said to their mother, “We are Dharma Princes and yet we have been born into this house of deviant views!”

The mother replied, “Out of

con nên thương tưởng cha các con, mà vì đó hiển phép thần thông biến hóa, nếu cha con được thấy lòng ắt thanh tịnh, hoặc là chịu cho chúng ta qua đến chỗ Phật”.

3. Lúc ấy, hai người con thương cha nên bay lên hư không cao bằng bảy cây đa-la, hiện các món

concern for your father, you should manifest spiritual transformations. If he sees them, his mind will be purified and perhaps he will permit us to go to the Buddha.”

Then, out of concern for their father, the two sons rose up into space to the height of seven tala trees and manifested various

thần biến. Ở trong hư không đi, đứng, ngồi, nằm, trên thân ra nước, dưới thân ra lửa, dưới thân ra nước, trên thân ra lửa, hoặc hiện thân lớn đầy trong hư không rồi lại hiện nhỏ, nhỏ lại hiện lớn, ở trong hư không ẩn mất, bỗng nhiên hiện trên đất, vào đất như vào nước, đi trên nước như đi trên đất, hiện các món

spiritual transformations.

In space, they walked, stood, sat, and reclined. From the upper part of their bodies, they emitted water; and from the lower part, fire. From the lower part of their bodies, they emitted water; and from the upper part, fire. They manifested in huge bodies filling up all of space, and then they manifested as being small. From being small, they again manifested as being large. In

thần biến như thế làm
cho vua cha lòng thanh
tịnh tin hiểu.

Bấy giờ, cha thấy con có
sức thần như thế, lòng
rất vui mừng được chưa

space, they disappeared and then
suddenly reappeared on the earth.
They entered the earth as if it were
water, and walked on the water as
if it were earth. Manifesting such
spiritual transformations of all
kinds, they led their father's mind
to purity, belief, and
understanding.

Seeing his sons' spiritual powers,
the father rejoiced greatly and
gained what he had never

từng có, chắp tay hướng về phía con mà nói rằng: “Thầy các con là ai, con là đệ tử của ai?”

Hai người con thưa rằng: “Đại-vương! Đức Vân-Lôi-Âm-Tú-Vương-Hoa-Trí Phật kia nay đang ngồi trên pháp tòa dưới cây bồ-đề bằng bảy báu, ở trong tất cả chúng trời người thế-gian, rộng nói

experienced before. Placing his palms together, he said to his sons, “Who is your Master? Whose disciples are you?”

The two sons said, “Your Majesty! He is the Buddha Cloud Thunder Sound Constellation King Flower Wisdom. He now sits on the Dharma seat beneath the seven treasures Bodhi tree proclaiming the Dharma Flower Sutra for all the hosts of gods and humans. He

kinh Pháp-Hoa, đó là thầy chúng con, con là đệ-tử”.

Cha nói với con rằng: “Ta nay cũng muốn ra mắt thầy các con, nên cùng nhau đồng đi”.

Khi đó hai người con từ trong hư không xuống, đến chỗ của mẹ chấp tay thưa mẹ rằng: “Phụ-vương nay đã tin hiểu,

is our teacher. We are his disciples.”

The father said to his sons, “I now also wish to meet your Master. Let us go there together!”

The two sons then came down from space, went to their mother, and with their palms joined, said, “Our father, the king, now believes and understands. He has been able

có thể kham phát được tâm vô-thượng chánh-đẳng chánh-giác, chúng con đã vì cha làm Phật sự rồi, mong mẹ bằng lòng cho chúng con, ở nơi chỗ đức Phật kia mà xuất gia tu hành Phật đạo”.

Lúc đó, hai người con muốn tuyên lại ý mình nói kệ thưa mẹ:

to bring forth the resolve for Anuttarasamyaksambodhi. For the sake of our father, we have carried out the Buddha’s work. We pray, Mother, that you will give us permission to leave the home-life and cultivate the Way under that Buddha’s guidance.”

At that time, the two sons, wishing to restate their intention, spoke verses to their mother saying,

Mong mẹ cho các con

Xuất-gia làm Sa-môn

Các Phật rất khó gặp

Chúng con theo Phật học

Như hoa Ưu-đàm-bát

Gặp Phật lại khó hơn

Khỏi các nạn cũng khó

“We pray our mother will let us
go,

Leave the home-life and become
Shramanas.

The Buddhas are extremely hard to
meet,

And we will follow the Buddha in
study.

As rare as the udumbara flower,
And harder to meet, is the Buddha;
It’s difficult, too, to cast off
difficulty.

Mong cho con xuất-gia.

Mẹ liền bảo con rằng:
“Cho các con xuất gia.
Vì sao? Vì Phật khó gặp
vậy”.

4. Bảy giờ, hai người
con thưa cha mẹ rằng:
Lành thay, cha mẹ! Xin
liền qua đến chỗ đức
Vân-Lôi-Âm-Tú-Vương-
Hoa-Trí Phật để gần gũi

So please let us leave the home-
life!”

The mother then said, “I permit
you to leave home. Why? Because
the Buddhas are difficult to get to
encounter.”

*The two sons then addressed their
father and mother, saying:*

*“Excellent, father and mother!
And we beg you in due time to go
to the place where the Buddha
Cloud Thunder Sound*

cúng dường.

Vì sao? Vì Phật khó gặp được, như hoa Linh-Thoại, như rùa một mắt gặp bông cây nôi (16) mà chúng ta do phước đời trước sâu dày, sanh đời này gặp Phật Pháp, xin cha mẹ nên cho chúng con được xuất gia.

Constellation King Flower

Wisdom is, attend him in person and offer alms.

Why? Because encountering the Buddha is as difficult as encountering the udumbara flower. Or as difficult as it is for a one-eyed turtle to encounter a floating log with a hole in it. We have been blessed with great good fortune from past existences and so have been born in an age where we can encounter the

Vì sao? Vì các đức Phật khó gặp được, thời kỳ gặp Phật cũng khó có.

5. Lúc đó nơi hậu cung của vua Diệu-Trang-Nghiêm có tám muôn bốn nghìn người thấy đều có thể kham thọ trì

Buddha's Law. For this reason our father and mother should permit us to leave household life. Why? Because the Buddhas are difficult to encounter, and the proper time is also hard to come upon.”

At that time, eighty-four thousand women in the palace of King Wonderful Adornment all became capable of receiving and upholding The Dharma Flower Sutra. The

kinh Pháp-Hoa này.
Tịnh-Nhãn BỒ-Tát từ lâu
đã thông đạt nơi “Pháp-
Hoa tam-muội”. Tịnh-
Tạng BỒ-Tát đã từ vô
lượng trăm nghìn muôn
ức kiếp, thông-đạt môn
“Ly-chư-ác-thú tam-
muội”, vì muốn làm cho
tất cả chúng sanh lìa các
đường dữ (11) vậy.

Bodhisattva Pure Eye had already
long ago penetrated the Samadhi
of The Dharma Flower.
The Bodhisattva Pure Storehouse
had already, for uncountable
hundreds of thousands of myriads
of kotis of eons, penetrated the
Samadhi of Separation From All
Evil Destinies, because he wished
to cause all living beings to leave
the evil destinies.

Phu nhân của vua được môn “Chư-Phật-Tập tam-muội”, hay biết được tạng pháp bí mật của các đức Phật.

Hai người con dùng sức phương tiện khéo hóa độ vua cha như thế, khiến cho lòng cha tin hiểu ưa mến Phật Pháp.

The king's wife obtained the Samadhi of The Buddha's Accumulation, and was able to know all the secret treasuries of the Buddhas.

The two sons, using the power of such expedients, skillfully taught their father, leading his mind to belief and understanding, and causing him to take delight in the Buddhadharma.

6. Bảy giờ vua Diệu-Trang-Nghiêm cùng chung với quần thần quyền thuộc, Tịnh-Đức phu nhân cùng chung với thể nữ quyền thuộc nơi hậu cung, hai người con của vua, cùng chung với bốn muôn hai nghìn người đồng một lúc đi qua chỗ Phật. Đến rồi đầu mặt lạy chân Phật, đi quanh Phật ba vòng, rồi

Then, King Wonderful Adornment, together with his assembled ministers and retinue; the Queen Pure Virtue together with her maidservants and retinue; and the king's two sons, together with forty-two thousand people, all went to the Buddha. Upon arrival, they bowed with their heads at the Buddha's feet, circumambulated him three times, and withdrew to one side.

đứng qua một phía.

Lúc đó đức Phật kia vì vua nói pháp, chỉ dạy làm cho được lợi ích vui mừng. Vua rất vui đẹp. Bảy giờ, vua Diệu-Trang-Nghiêm cùng phu nhân mở chuỗi trân châu giá trị trăm nghìn đeo nơi cổ, để rải trên đức Phật, chuỗi đó ở giữa hư không hóa thành đài báu

That Buddha then spoke the Dharma for the king's instruction, bringing him benefit and delight, and the king rejoiced greatly. Then the king Wonderful Adornment and his wife removed their pearl necklaces, valued in the hundreds of thousands, and scattered them over the Buddha. In space, the necklaces transformed into a jeweled terrace with four

bốn trụ, trong đài có
giường báu lớn trải trăm
nghìn muôn thiên y, trên
đó có đức Phật ngồi xếp
bằng phóng hào quang
sáng lớn.

7. Lúc đó vua Diệu-
Trang-Nghiêm nghĩ
rằng: Thân Phật tốt đẹp
riêng lạ ít có, thành tựu
sắc thân vi diệu thứ nhất.

pillars. In the center of the terrace
was a large jeweled couch upon
which were spread hundreds of
thousands of myriads of heavenly
garments. And on top of them was
a Buddha seated in full lotus,
emitting great light.

Then king Wonderful Adornment
had this thought, “The Buddha’s
body is rare, upright, splendid, and
distinguished.”

Bảy giờ, đức Vân-Lôi-
Âm-Tú-Vương-Hoa-Trí
Phật bảo bốn chúng
rằng: “Các người thấy
vua Diệu-Trang-Nghiêm
chấp tay đứng trước ta
đó chăng?

Vị vua này ở trong pháp
ta làm Tỳ-kheo siêng
ròng tu tập các món trợ
Phật đạo Pháp, sẽ được

The Buddha Cloud Thunder Sound
Constellation King Flower
Wisdom then told the four
assemblies, “Do you see king
Wonderful Adornment who stands
before me with his palms joined?

This king shall become a Bhikshu
within my Dharma. Diligent in his
cultivation of the Dharmas that aid
the Buddha Way, he shall become

làm Phật hiệu Ta-La-Thọ-Vương, nước tên Đại-Quang, kiếp tên Đại-Cao-Vương.

Đức Ta-La-Thọ-Vương Phật có vô lượng chúng Bồ-Tát và vô lượng Thanh-văn, nước đó bằng phẳng công đức như thế”.

8. Vua Diệu-Trang-

a Buddha by the name of Sala Tree King. His country shall be called Great Light. His eon shall be called Great Lofty King.

The Buddha Sala Tree King shall have a host of uncountable Bodhisattvas as well as uncountable Hearers. His country will be flat and even. Thus shall be his merit and virtue.”

The king then immediately

Nghiêm liền đem nước giao cho em, rồi cùng phu nhân hai người con và các quyền thuộc, ở trong Phật Pháp xuất gia tu hành đạo hạnh.

Vua xuất gia rồi trong tám muôn bốn nghìn năm thường siêng tinh tấn tu hành kinh Diệu-Pháp Liên-Hoa; qua sau lúc đây, được môn “Nhứt-thiết-tịnh-công-

conferred his country upon his younger brother, and, together with his wife, his two children, and his retinue, left home within the Buddhadharma to cultivate the Way.

After leaving the home-life for eighty-four thousand years, the king was always diligent and vigorous in his cultivation of the Wonderful Dharma Flower Sutra. Afterwards, he obtained the Samadhi of The Adornment with

đức-trang-nghiêm tam-
muội”.

Liên bay lên hư không
cao bảy cây đa-la mà
bạch Phật rằng: “Thế-
Tôn! Hai người con của
con đây đã làm Phật sự
dùng sức thần thông biến
hóa, xoay tâm tà của
con, làm cho con được
an trụ trong Phật Pháp,
được thấy Thế-Tôn. Hai

All Pure Merit and Virtue.

He immediately rose up into space
to the height of seven tala trees,
and said to the Buddha, “World
Honored One, my two sons have
already done the Buddha’s work.
With spiritual penetrations and
transformations, they have turned
me away from deviant thought and
caused me to abide securely within
the Buddhadharma, and to meet

người con này là thiện-
tri-thức của con, vì muốn
phát khởi căn lành đời
trước lợi ích cho con nên
đến sanh vào nhà con”.

Lúc đó đức Vân-Lôi-
Âm-Tú-Vương-Hoa-Trí
Phật bảo vua Diệu-
Trang-Nghiêm rằng:
“Đúng thế! Đúng thế!

with the World Honored One.
These two sons are my Good and
Wise Advisors. Wishing to arouse
in me the good roots planted in
former lives and to benefit me,
they came to be born in my
household.”

At that time the Buddha Cloud
Thunder Sound Constellation King
Flower Wisdom told king
Wonderful Adornment, “So it is,
so it is, just as you say. If good

Như lời ông nói, nếu có thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn nào trồng gốc lành thời đời đời được gặp thiện-tri-thức, vị thiện-tri-thức hay làm Phật sự, chỉ dạy cho lợi ích vui mừng, khiến vào đạo vô-thượng chánh-đẳng chánh-giác.

Đại-vương nên biết! Vị thiện-tri-thức đó là nhân

men or good women have planted good roots, in life after life, they may gain a Good and Wise Advisor. The Good and Wise Advisor can do the Buddha's work, instruct, benefit, and delight them, and cause them to enter Anuttarasamyaksambodhi.”

“Great King, you should know that a Good and Wise Advisor is a

duyên lớn, giáo hóa dìu dắt làm cho được thấy Phật phát tâm vô-thượng chánh-đẳng chánh-giác.

Đại-vương! Ông thấy hai người con này chăng? Hai người con này đã từng cúng dường sáu mươi lăm trăm nghìn muôn ức na-do-tha hằng-hà-sa các đức Phật, gần

great causal condition, for he teaches and guides people, and causes them to see the Buddha and to bring forth the resolve for Anuttarasamyaksambodhi.”

“Great King, do you see these two children? In the past, these two children made offerings to Buddhas equal in number to the grains of sand in sixty-five hundred thousand myriads of kotis of nayutas of Ganges Rivers,

gửi cung kính, nơi chỗ các đức Phật thọ trì kinh Pháp-Hoa, thương tưởng những chúng sanh tà kiến làm cho trụ trong chánh-kiến”.

Diệu-Trang-Nghiêm-Vương liền từ trong hư không xuống mà bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Như-Lai rất ít có do

drawing near them with reverence. In the presence of those Buddhas, they received and upheld The Dharma Flower Sutra. Pitying living beings with deviant views, they led them to abide in proper views.”

King Wonderful Adornment then came down from space and said to the Buddha, “World Honored One, the Thus Come One is extremely rare. By means of his merit and

công đức trí huệ nên
nhục kê trên đỉnh sáng
suốt chói rõ. Mắt Phật
dài rộng mà sắc xanh
biếc, tướng lông trắng
chặn mày như ngọc kha-
nguyệt, răng trắng bằng
và khít thường có ánh
sáng, môi sắc đỏ đẹp
như trái tần-bà”.

Lúc đó vua Diệu-Trang-
Nghiêm khen ngợi Phật

virtue and wisdom, the flesh cowl
atop his head dazzles brightly. His
eyes are long and broad, violet in
color. The hair-mark light from
between his eyebrows is as white
as the glistening moon. His teeth
are white and even, always
shining. His lips are a fine red
color like the bimba fruit.”

Having thus praised the Buddha
for his uncountable hundreds of

có vô lượng trăm nghìn
muôn ức công đức thế
rồi, ở trước Như-Lai một
lòng chấp tay lạy bạch
Phật rằng: “Thế-Tôn!
Chưa từng có vậy! Pháp
của Như-Lai đầy đủ trọn
nên bất-khả tư-nghi công
đức vi diệu dạy răn chỗ
tu hành an ổn rất hay,
con từ ngày nay chẳng
còn lại tự theo tâm hành
của mình chẳng sanh

thousands of myriads of kotis of
meritorious virtues, king
Wonderful Adornment then, in the
presence of the Thus Come One,
single-mindedly placed his palms
together and further said to the
Buddha, “World Honored One, the
Thus Come One’s Dharma is
unique, perfect in the
accomplishment of inconceivable,
subtle, and wonderful merit and
virtue. His teachings on the
practice of morality lead to

những lòng ác: Kiêu
mạn, giận hờn, tà kiến”.

Vua thưa lời đó rồi lạy
Phật mà ra.

9. Phật bảo đại chúng:
“Ý các ông nghĩ sao?
Vua Diệu-Trang-Nghiêm

security, joy, and goodness. From
this day forward, I shall never
again follow the course of my own
mind. I will never give rise to
deviant views, arrogance, anger or
any other evil thoughts.”

Having said that, he bowed to the
Buddha and left.

The Buddha told the great
assembly, “What do you think?
Could king Wonderful Adornment

đâu phải người nào lạ, nay chính là Hoa-Đức BỒ-Tát, bà Tịnh-Đức phu nhân nay chính là Quang-Chiếu Trang-Nghiêm-Tướng BỒ-Tát đang đứng trước Phật, vì thương xót vua Diệu-Trang-Nghiêm và quyến thuộc nhà vua nên vị BỒ-Tát này sanh sống trong cung.

have been anyone else? He was just the present Bodhisattva Flower Virtue. His wife, queen Pure Virtue, was just the Bodhisattva Mark of Shining Adornment, now in the presence of the Buddha, who, out of pity for king Wonderful Adornment and his retinue, was born among them.”

Còn hai hoàng tử nay chính là Dược-Vương Bồ-Tát cùng Dược-Thượng Bồ-Tát”.

Dược-Vương và Dược-Thượng Bồ-Tát này thành tựu các công đức lớn như thế, đã ở chỗ vô lượng trăm nghìn muôn ức, các đức Phật trong các gốc công đức, thành tựu bất khả tư nghĩ

“The two sons are the present Bodhisattva Medicine King, and Bodhisattva Medicine Superior.

The Bodhisattva Medicine King and the Bodhisattva Medicine Superior have accomplished such great merit and virtue as this. In the presence of uncountable hundreds of thousands of myriads of kotis of Buddhas, they have already amassed the roots of virtue

những công đức lành.

Nếu có người biết danh tự của hai vị Bồ-Tát này thì tất cả trong đời, hàng trời, nhân dân cũng nên lễ lạy.

Lúc Phật nói phẩm “Diệu-Trang-Nghiêm-Vương Bôn-sự” này có tám muôn bốn nghìn

and accomplished inconceivable wholesome merit and virtue.”

“If a person knows the names of these two Bodhisattvas, all the world with its population of gods and humans should do obeisance to him.”

When the Buddha spoke this chapter of The Past Deeds of King Wonderful Adornment, eighty-four thousand people were

người xa trần lụy, rời
câu nhiễm, ở trong các
pháp chứng được pháp
nhân tịnh.

removed from the dust and
separated from defilement. They
obtained the purity of the Dharma
Eye with respect to all Dharmas.

--	--